

# ESTUDIOS NEOGRIEGOS

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA  
DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

ISSN: 1137-7003

---

Junio 1999

Número 3

---



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS  
Granada 1999

**Director:** Moschos Morfakidis

**Subdirector:** Antonio Melero Bellido

**Secretaria:** Isabel García Gálvez

**Encargados de:**

**Chile:** Roberto Quiroz Pizarro

**Argentina:** Nina Anghelidis-Spinedi

**Méjico:** Natalia Moreleón

**Portugal:** José Antonio Costa Ideias

**Secciones a cargo de:**

**Actividades científicas:**

de España: Olga Omatos / de América Latina: M<sup>a</sup> Mercedes López Delgado

**Cursos de Griego Moderno:** M<sup>a</sup> José Lago Eizaguirre

**Internet:** Amor López Jimeno

**Página web de la Sociedad:** [http://www.unizar.es/idiomas/SHEN\\_0.html](http://www.unizar.es/idiomas/SHEN_0.html).

Responsable: Manolis Giatsidis. e-mail: [giatsidi@posta.unizar.es](mailto:giatsidi@posta.unizar.es).

**Actividades culturales:** Theodora Polychrou

**Novedades bibliográficas:** Moschos Morfakidis

**Directorio de Universidades:** M<sup>a</sup> Mercedes López Delgado.

**Inst. públicas de difusión de la lengua y civ. griega moderna:** Virginia López Recio

**Han colaborado en este número:** Encarnación Motos Guirao, Salud Baldrich.

**Edición técnica:** María José Lago Eizaguirre, M<sup>a</sup> Mercedes López Delgado, Virginia López Recio

**Dirección de la redacción:** Moschos Morfakidis, Departamento de Filología Griega, Facultad de Filosofía y Letras, Campus Universitario de la Cartuja, 18071 GRANADA - ESPAÑA.

Fax: +958-24.36.92 e-mail: [shen@platon.ugr.es](mailto:shen@platon.ugr.es) y [morfaki@platon.ugr.es](mailto:morfaki@platon.ugr.es)

**Suscripción anual:** España y América Latina (3000 ptas.); Europa (4000 ptas.); Norteamérica y Australia (4500 ptas.).

---

*Estudios Neogriegos* (ISSN: 1137-7003), título abreviado: *Estud. Neogriegos*, es el boletín oficial de la *Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos*. Se publica anualmente, apareciendo el mes de mayo.

© Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos

**Depósito legal:** GR. 82-97

Esta publicación periódica se ofrece en intercambio con cualquier otra publicación periódica que tenga parecidos intereses y coberturas.

# ESTUDIOS NEOGRIEGOS

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA  
DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

---

Junio 1998

Número 3

---



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS  
Granada 1999



# SUMARIO

	<u>Págs.</u>
<b>Editorial</b> .....	7
<b>I. Acta de la S.H.E.N.</b> .....	11
<b>II. Estudios relacionados con la Grecia Contemporánea en Europa</b>	
II.1. en Chipre .....	17
II.2. en Italia .....	23
II.3. en Alemania .....	30
II.4. en Austria .....	41
II.5. directorio de Universidades que ofrecen Estudios Neogriegos .....	43
<b>III. Actualización bibliográfica y científica</b>	
III. 1. Métodos de griego moderno .....	67
III. 2. La laografía y los estudios locales en la investigación .....	77
<b>IV. Especial Solomós</b>	
IV. 1. La literatura en el Heptaneso (fin.s,XVII- princ. s. XVIII) .....	93
IV. 2. Palamás crítico de Solomós. Presentación y antología .....	105
IV. 3. Dionisios Solomós. El valor y la actualidad de Solomós hoy .....	123
IV. 4. Los estudios sobre Solomós y la edición de su obra hoy .....	127
<b>V. Actividades científicas</b>	
V. 1. En España .....	141
V. 2. En América Latina .....	145
V. 3. En otros países .....	152
V. 4. Actividades de la SHEN .....	157
<b>VI. Otras informaciones</b> .....	159
<b>VII. Cursos de Griego Moderno</b> .....	171
<b>VIII. Instituciones públicas de difusión de la lengua y civilización griega moderna</b>	
VIII. 1. Fundación Uranis .....	185

VIII. 3. Instituto Goethe de Atenas .....	187
VIII. 4. Centro de la Lengua Griega .....	188
VIII. 5. Centro Nacional del Libro .....	191
<b>IX. Internet</b> .....	197
<b>X. Actividades culturales</b>	
X. 1. Jornadas sobre Grecia, Chipre y su gastronomía .....	209
X. 2. Exposición de arte cicládico en el Reina Sofía .....	211
X. 3. Exposición <i>trayecto al espacio griego</i> .....	213
X. 4. El Greco. Identidad y Transformación .....	215
X. 5. Bizancio en el Museo Numismático de Atenas .....	216
X. 6. Los tesoros de la Biblioteca Nacional .....	217
X. 7. Exposición <i>La Venecia de los griegos, la Grecia [...]</i> .....	219
<b>XI. Tesis y trabajos de investigación</b> .....	221
<b>XII. Novedades bibliográficas</b>	
XII.1. Publicaciones en español	
A. Libros:	
Bizancio .....	229
Grecia Moderna .....	236
B. Revistas .....	255
XII.2. Publicaciones aparecidas en Grecia	
A. Libros .....	259
B. Otras informaciones .....	281
C. Manuales de aprendizaje del Griego Moderno .....	287
D. Información que se nos ha facilitado .....	294
<b>XIII. El Adios</b>	
XIII. 1 A Zoí Kareli .....	303
XIII. 2 A Emmanuíl Kásdaglis .....	305
XIII. 3 A José Paulo Páez .....	309
XIII. 4 A Angélica Paraskevaídis .....	310
XIII. 5 A Kostís Moskóf .....	311
XIII. 6 A Elena Martínez Chacón .....	314







V

ACTIVIDADES

CIENTÍFICAS



\* Χάρτα της Ελλάδος, του Ρήγα.

## 1. REUNIONES CIENTÍFICAS REALIZADAS

### A. EN ESPAÑA

*Rigas Fereos  
Veletinlís*



En el Museo de Historia de Cataluña y bajo su patrocinio y el del Institut Català de Estudis Bizantins i Neohel·lènics de Barcelona, se celebró el 15 de diciembre de 1998 una interesante sesión académica, en conmemoración del bicentenario de la muerte de Rigas Fereos Veletinlís.

Auspiciada y coordinada por Alexis Eudald Solà, intervinieron en ella el doctor Constantinos Nikas, profesor de Filología Neogriega del Instituto Universitario Orientale de Nápoles, el profesor Ernest Marcos y el propio profesor Solà de la Universidad de Barcelona.

El profesor Ernest Marcos enmarcó históricamente la figura de Rigas Fereos en el último tercio del siglo XVIII, con un discurso breve, claro y sugestivo, en el marco de los Balcanes, con sus tensiones raciales, religiosas, sociales y, sobre todo, políticas.

El doctor Nikas fue algo más prolijo: hizo un repaso bastante exhaustivo de la vida y obra de Rigas que, en realidad, se llamaba Rigas Jiritzis, pero que tomó, de acuerdo con una costumbre de la época, el epónimo de Veletinlís, por su lugar de nacimiento, Veletino, la antigua Feres. Su corta vida, cuarenta años, estuvo llena de avatares: se vio obligado a marcharse de Grecia y vivió la triste vida del desterrado en varios puntos de la Europa meridional hasta su muerte, tan prematura como cruel e injusta, en manos de los turcos, después de haber sido entregado por las autoridades austríacas de Belgrado al gobierno turco. Junto con siete compañeros, tanto o más jóvenes que él, sufrió torturas y la muerte el día 24 de junio de 1798, y constituye uno de los primeros mártires de la libertad de los griegos. Su sacrificio no fue en vano, porque logró inflamar la conciencia nacional en el pueblo griego, que pocos años después, en 1821, se alzaría contra el yugo turco.



Pero el profesor Nikas no se contentó con la figura histórica. Subrayó la vasta cultura de Rigas, sus contactos permanentes con las figuras del mundo intelectual del momento, especialmente con los Enciclopedistas. Por ejemplo, tradujo *El espíritu de las Leyes* de Montesquieu. También redactó varios himnos guerreros, como el muy famoso *Θούριος*, canto de exaltación a la lucha de los griegos por la libertad. También intervino en parte de la traducción de la obra francesa del abate Barthélemy, *Voyage du jeune Anacharsis en Grèce*. Y, sobre todo, compuso un grandioso mapa de Grecia que comprendía desde los Cárpatos y el Danubio por el norte, hasta Creta en el sur, y del Adriático al Mar Negro. Junto a los nombres modernos de ciudades y lugares, añadió los antiguos topónimos, con comentarios históricos, arqueológicos y artísticos, además de la reproducción de 161 monedas antiguas. En definitiva, el Mapa era un compendio de toda la cultura y la historia de su patria amada y una muestra cabal de los vastos conocimientos de nuestro héroe.

La conferencia del profesor Nikas resultó muy amena, además de instructiva, en un italiano rico y sabroso. Él mismo se excusó de no poder hablar catalán. Sin embargo, la que esto comenta habría preferido oírle hablar en su lengua nativa, aunque quizá para la mayoría del público asistente hubiera resultado más difícil de comprender.

Cerró la sesión el parlamento del profesor Alexis Eudald Solà, el cual, con la sabiduría y la gracia habituales en él, hizo unos comentarios muy ajustados a la figura heroica de Rigas Fereos. Tomando como punto de referencia la próxima, en aquel momento, fecha del quincuagésimo aniversario de los Derechos Humanos, habló del “Manifiesto Revolucionario” de Rigas Fereos, que contiene ya muchos de estos derechos y pretende ser el germen de la futura Constitución griega. Con su prosa hábil y llena de encanto, exaltó Solà la figura del héroe e hizo una comparación amarga y muy adecuada, de las circunstancias funestas que provocaron la tortura y la posterior muerte de Rigas y sus compañeros con la entonces reciente captura del líder kurdo Oçalan por los mismos turcos que antaño.

La velada fue aleccionadora y emocionante. Se cerró con el comienzo del Himno a la Libertad, el poema que Dionisios Solomós compuso en 1823, cantado por el Orfeò Català.

Teresa Sempere

### **Velada literario-musical «Caminos de Libertad»**

El 23 de marzo de 1999 se celebró en el Paraninfo de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid el acto literario-musical “Caminos de Libertad”, dirigido Penélope Stavrianopulu, profesora de Griego Moderno del Instituto de Idiomas de dicha Universidad, como homenaje a dos importantes pa-

ladines griegos de la libertad, Rigas y Solomós, con motivo de los aniversarios de ambas figuras que se celebraban este año.

La presentación del acto estuvo a cargo de la Dra. Stavrianopulu, y, en la primera parte del mismo, intervinieron la Dra. Isabel García Gálvez, profesora de la Universidad de La Laguna, quien disertó sobre “*Rigas y la Literatura*” y la Dra. Ana Martínez Arancón, profesora de la UNED de Madrid, quien habló sobre “*La epifanía de la Libertad*”.

En la segunda parte se interpretaron poemas musicados de Rigas y Solomós y se recitaron diversas poesías de dichos autores. Intervinieron como instrumentistas y coro, Eva Aladro, Enrique Carratalá, Alexía Caraxu, Yanis Efstazópulos, Aléxandros Lazaridis, Rosario Ortega y Milagros Sánchez, que constituyeron el hermoso fondo musical de la velada. La recitación de poemas corrió a cargo de Pilar G. Serrano, Alfonso Silván, Jesús Taboada y M<sup>a</sup> Teresa Villalobos.

Como marco ambiental a dicho acto se presentó en el *hall* de la Facultad una interesante y documentada exposición relativa a la vida y obra de Rigas que, amablemente, fue cedida por la asociación “Yéfira” de la Universidad de La Laguna.

Una vez más, tenemos que felicitar por el éxito de la velada a la Dra. Stavrianopulu quien, con motivo de diversas conmemoraciones, acerca cada año más la cultura griega a España.

Pilar Serrano

### **Velada Literaria: “Dos cretenses se encuentran en Toledo”**

El pasado día 12 de abril se celebró en Toledo una velada literaria organizada por la sección española de la Sociedad Internacional de Amigos de Nikos Kazantzakis.

Gracias a la colaboración entusiasta de la directora del Museo de El Greco, que puso a nuestra disposición la más valiosa estancia del edificio, el acto tuvo lugar en el hermoso marco de la Sala de los Apóstoles. Allí, ante una nutrida asistencia, entre la que se contaban un grupo de alumnos de la Universidad de Valladolid, se evocó la figura de El Greco a través de los textos de Kazantzakis.

La directora del museo, D<sup>a</sup> Consolación Pastor, presentó el acto acogiendo con palabras entusiastas la celebración del acto y recordando sus vivencias en Creta cuando visitó la tumba de Kazantzakis en las murallas de Iraklio. Olga Ornatos, miembro de la sociedad organizadora del acto, hizo después una breve semblanza de la vida y la obra del escritor griego, de sus estancias en España, de su atracción por nuestro país y de su papel de embajador de poetas españoles de la generación

del 27 a través de una antología de poemas que, gracias a él, se tradujeron por primera vez a la lengua griega.

A continuación, otros miembros de la Sociedad leyeron una antología de fragmentos de cartas y, sobre todo, de la obra del escritor griego *Ταξιδεύοντας Ισπανία*. La voz de Alfonso Silván nos permitió escuchar las palabras de Kazantzakis relacionadas directamente con su visita a Toledo, sus impresiones antes de llegar a ella, su entrevista en Madrid con el Marqués de la Vega Inclán, los paseos por las callejuelas de la ciudad, todo ello como preparación al reencuentro con su antepasado, y, por fin, su primer contacto con la casa y los cuadros de El Greco.

Otra voz, la de Yorgos Likotrafitis, fue desgranando en diversos fragmentos de la última obra de Kazantzakis, *Αναφορά στον Γκρέκο*, el respeto y admiración por la actitud ante la vida del pintor, su cercanía espiritual con el alma de El Greco que para Kazantzakis queda nítidamente reflejada en los personajes de sus cuadros y, en fin, la afinidad espiritual del escritor con su ilustre antepasado. Finalmente, fue la lectura en griego y en español de la *tertsina* de Kazantzakis sobre El Greco, en las voces de Yorgos y de M<sup>a</sup> Eugenia Díaz Pascual, la que puso fin a la exposición de la obra del autor griego.

La intervención de dos jóvenes músicos, Aléxandros Lazaridis y Alexía Karaxu, que interpretaron canciones cretenses entre las diferentes lecturas, contribuyó a amenizar la velada, que cumplió así satisfactoriamente con el objetivo que la Sociedad organizadora pretende, que no es otro más que la difusión de la figura y la obra del gran poeta y pensador griego.

Olga Omatos

### **Kavafis y la Historia**

“Kavafis y la Historia” se titulaba el seminario que el profesor T. Kayalis de la Universidad de Chipre ofreció ante un amplio auditorio en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Según este investigador de Literatura contemporánea se pueden distinguir cuatro tipos de poemas de Kavafis, que se agrupan bajo los títulos: a) de uso parabólico, b) poemas biográficos, c) monólogos y d) poemas históricos. Pasando de una a la otra, el lector experimenta cómo con varios convenios literarios y se materializa de manera poética y de modo más profundo el interés progresivo del poeta por la historiografía y sus problemas correspondientes.

Theodora Polychrou

## B. EN AMÉRICA LATINA

### 1. ARGENTINA

#### **Embajada de Grecia. Feria Internacional del Libro 1.998**

Con la participación oficial de treinta y siete países y con el número impresionante que superó este año el millón de asistentes, se llevó a cabo la 24ª Exposición Internacional del Libro de Buenos Aires (abril - mayo), acontecimiento cultural de resonancia muy importante en todo el ámbito de América Latina.

Como todos los años, la presencia griega se hizo notar con la preparación de un *stand*, por parte de la Embajada de Grecia, donde se han expuesto ediciones en español, relacionadas con temas de literatura griega, paralelamente con la exposición de ediciones de arte en inglés sobre temas culturales de Grecia.

Asimismo, señalamos la exitosa celebración del “Día de Grecia” el 23 de abril en la Feria del Libro, que comenzó con una conferencia de la prestigiosa argentina Angélica Gorodischer, haciendo hincapié en el aporte de Grecia en el ámbito cultural. Se presentó también un nutrido programa de danzas y música de Grecia.

#### **Feria Internacional del Libro 1.999**

Se llevó a cabo la 25ª Exposición Internacional del Libro de Buenos Aires (abril - mayo), que este año festejó con extraordinario brillo sus veinticinco años de funcionamiento, estando dedicada al gran escritor Jorge Luis Borges, con motivo del cumplimiento del aniversario por los cien años de su nacimiento.

Participaron exponiendo conferencias los más reconocidos escritores argentinos (Ernesto Sábato, María Esther de Miguel, Marcos Aguinis, Héctor Yanover, Enrique Anderson Imbert...) y se destacó la presencia en la Exposición del escritor mexicano Carlos Fuentes. Se desarrollaron, además, las Jornadas de Profesionales del Libro, el Congreso Internacional de Editores y el Encuentro Internacional de Narración Oral.

La Embajada de Grecia, como todos estos últimos quince años, participó con un *stand* de exposición de libros y organizó el festejo del “Día de Grecia”, sito en la sala Victoria Ocampo, con gran afluencia de público. Se ofreció una conferencia por el escritor argentino Eduardo Gudiño Kleffer, titulada “*Apuntes sobre Grecia*”, y el ballet folklórico “Elefthería” bailó numerosas danzas típicas griegas.

### Presentación de Libros

El 27 de abril, en la Feria Internacional del Libro, con los auspicios de la Embajada de Grecia, se presentó la obra poética de **Andonis Fostieris** *La reflexión pertenece al luto*, con sesenta y seis páginas, editada por la editorial Metáfora de Buenos Aires, traducida del griego por Nina Anghelidis y Carlos Spinedi y con prólogo, notas y datos biográficos.

Durante la presentación, hablaron el Embajador de Grecia D. Anaslnvuy Mitsialis, la escritora y crítica argentina María Adela Renard y el poeta argentino Máximo Simson. Se leyeron poemas en castellano y en griego. Destacados poetas y académicos presenciaron el acto.

El 3 de mayo, nuevamente en la Feria Internacional del Libro, con el auspicio de la Embajada de Grecia, se presentó el Libro de **Konstantinos Kavafis** *Recuerda cuerpo...*, traducido del griego por Nina Anghelidis y el poeta argentino Jorge García Sabal, editado por la editorial Corregidor, con prólogo, notas y datos biográficos.

Durante la presentación, hablaron los poetas Rodolfo Alonso y Paulina Vinderman. Se leyeron poemas en castellano y en griego. Numerosos intelectuales, especialmente poetas, siguieron con interés el desarrollo del acto.

El día 24 de noviembre se presentó en la Secretaría de Cultura de la Nación, con el auspicio de la Embajada de Grecia, en la sala “Miguel Cané”, el libro de poemas de la laureada poeta **Kikí Dimulá** *Treinta y un poemas*, con ochenta y siete páginas, editado por el Grupo Editor Latinoamericano, traducido del griego por Nina Anghelidis y Carlos Spinedi. La portada está ilustrada con un cuadro de la pintora griega Eleni Kalokyri.

Durante el acto, hablaron la Secretaria de Cultura Dña. Beatriz Gutiérrez Walker, el Embajador Anastassis Mitsialis y el Sr. Bordelois. Se leyeron poemas de Kikí Dimulá en castellano y en griego. Presenciaron el acto destacadas figuras del quehacer cultural de la ciudad de Buenos Aires.

### Presentación de revistas

Circuló recientemente el primer número de la revista literaria “**El Tyrano de la Lengua**”, editada en Buenos Aires. El título de la revista se inspiró en un poema de Andonis Fostieris, perteneciente a su libro *La reflexión pertenece al luto*, que se editó en la Argentina y circuló en mayo de 1.998.



En el número uno de la revista “*Barataria*”, correspondiente a agosto de 1.998, editada en Buenos Aires, se publicó la obra de Yannis Ritsos *Doce Poemas para Kavafis*, traducida del griego por Nina Anghelidis y Carlos Spinedi, así como una pequeña introducción a la obra del gran poeta griego.

### **Festival Internacional de Cine de Mar de Plata**

Tan renombrado Festival tuvo lugar del 12 al 21 noviembre de 1.998. Se llevó a cabo en la ciudad balnearia de Mar de Plata y Grecia participó con la película “*Vassiliki*” de Vangelis Serdaris, con los intérpretes Pasjalis Tsarujas y Tamila Koulieva.

Ganó el Ombú de Plata, como Mejor Actor del Festival, Pasjalis Tsarujas, premio que compartió con el actor francés Regis Royer por la película “Lautrec”.

También se proyectó en la sección de cine alternativo “Contracampo” - fuera de competencia - la película “*La eternidad y un día*”, del realizador griego Theo Angelópulos, que se llevó el premio del Festival de Cannes del presente año.

### **Asociación Argentina de Cultura Helénica “Cariátide” Ciclos de Conferencias**

Durante el año 1.998, han sido presentadas las siguientes conferencias, incluidas en un ciclo organizado por “Cariátide”:

- El 14 de julio: «*Nacimiento y permanencia universal del teatro Griego*”, por la actriz Tina Helba.
- El 11 de agosto: “*Grecia: Islas y Monasterios*”, por el arqueólogo Gonzalo Monterroso.
- El 25 de agosto: “*Creta: un enigma*”, por la Profesora Gladys Echegaray.
- El 8 de septiembre: “*Tres Generaciones de poetas Neohelénicos*”, por el Dr. Carlos Spinedi.
- El 22 de septiembre: “*La educación en Grecia hoy*”, por la Profesora María Damilaku.
- El 10 de octubre: “*El icono bizantino*”, por el arqueólogo Olg Aue y el Profesor Igor Andruskiewitsch.

Asimismo han continuado los Cursos de Clases de Idioma Griego, el Curso p I spn sión Oral y el Ciclo de Cine Griego.

### ***Premio “Don Jorge Paraskevaïdis y Doña Angélica Paraskevaïdis”***

En 1.998 se organizó un concurso de monografía o ensayo inédito, de carácter literario, histórico, geográfico, costumbrista, etc., para los residentes en la Argentina. Se denominó “*Premio Don Jorge Paraskevaïdis*”. Es un concurso sobre el tema “Grecia vista por viajeros”, con el premio de un pasaje aéreo de ida y vuelta a Grecia. El concurso, después del fallecimiento de la Sra. Angélica Paraskevaïdis, se llamó “Premio Don Jorge Paraskevaïdis y Doña Angélica Paraskevaïdis”.

“Cariátide” entregó el premio el 27 de abril de 1.999, en el “Club del Progreso” de la ciudad de Buenos Aires, a la escritora Mabel Pagano por su obra *Cinco Cartas*.

Con ocasión de esta formidable entrega, Carmen Salzer, Carlos Spinedi y María Cristina V. de Bardin recordaron, con emotivas palabras, a quien fuera donante del premio y asesora cultural de “Cariátide” desde su fundación en 1.979: Doña Angélica Paraskevaïdis, fallecida en septiembre de 1.998.

### **“Instituto Griego de Cultura” Cursos y Seminarios**

Durante 1.998, se realizaron los siguientes cursos y seminarios:

- “Odisea, crítica textual y análisis de áreas semánticas”, por Elena Huber.
- “Tragedia griega”, por Olga Paissanidis.
- “Griego Moderno”, por Savas Rousalis y Elena Marcópoulos.
- “Historia del Arte Griego”, por Daphne San Martín.
- “Historia de la Música Griega”, por Juan Yelanguézian.
- “El Pensamiento de Karl Jung”, por Olga Paissanidis.
- “Comedia Griega, ciudad, representación y discurso en Aristófanes y Menandro”, por Elena Huber.
- “Griego Clásico”, por Rodolfo Buzón.
- “Pensamiento griego en Nietzsche, Heideger, Gadamer, Ricoeur y Eco”, por Carmen Baltzer.

### **Publicaciones**

Citamos las *Actas del Seminario* realizado en 1.997 “*Homenaje a Nikos Kazantzakis*”, por Horacio Castillo, Ana Geórgalos, Elena Huber, M. Morfakidis, Federico Pelzer, Antonio Requeni, Marcela Solá y S Dozo Moreno.

## 2. CHILE

### “Jornadas Helénicas”

Del 13 al 31 de octubre de 1.998 tuvo lugar en Santiago de Chile el desarrollo de unas “Jornadas Helénicas”, acto de especial importancia para la difusión de la cultura griega en el ámbito latinoamericano.

Las Jornadas fueron organizadas por: la Biblioteca Nacional, la Embajada de Grecia, la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile, el Centro de Estudios Griegos, Bizantinos y Neohelénicos “Fotios Malleros”, el Instituto Chileno-Helénico y la Colectividad Helénica de Santiago.

Contaron con el patrocinio del Ministerio de Cultura de Grecia.

El amplio programa llevado a cabo fue el siguiente:

- Martes 13, presentación de las “Jornadas Helénicas” e inauguración de la fabulosa Exposición “Iconografía Greco-Bizantina Contemporánea», que contó con la inestimable presencia de la Sra. Marta Cruz-Coke de Lagos, Directora de “Dibam. Bibliotecas, Archivos y Museos” y del Excelentísimo Embajador de Grecia, Sr. Dimitrios Manolópoulos. Ambos actos se realizaron en la Galería Azul de la Biblioteca Nacional.

Las imágenes expuestas pertenecían a un grupo selecto de famosos pintores, entre los que citamos a Ioana Stassinou, Jristos Lioudas, Gregorio Baloyanis, Apóstolos Baloyanis, María Sigala o Panayota Bytsikaki.

- Jueves 22, el Sr. Dimitrios Manolópoulos inicia las Jornadas, celebradas en esta ocasión en la Sala América de la Biblioteca Nacional, pronunciando unas palabras de agradecimiento y felicitación por el evento, sobre todo, por el efecto difusor intrínseco de la cultura griega.

Tiene lugar un fantástico recital ofrecido por el Grupo Lírico “María Callas”, que debutó por primera vez con este nombre recordando a la genial artista, musa a la que definen como “*faro de luz que ilumina el camino de los cantantes de ópera*”. La maestra María Elena Guíñez, heredera directa de la tradición interpretativa de María Callas, quiso formar parte de este grupo de cantantes, sin otro afán que el de continuar y entregar su legado a las nuevas generaciones. Todos juntos, con un programa de lujo, deleitaron al máximo al público asistente.

- Lunes 26, representación de las *Troyanas* de Eurípides en el Teatro Antonio Varas.
- Martes 27, conferencia titulada “*Kavqfis, antipoeta*”, ofrecida por el profesor César García Álvarez. Tuvo lugar en la Sala Ercilla de la Biblioteca Nacional.
- Jueves 29, conferencia titulada “*Homero y Kavqfis hoy*”, ofrecida por el profesor Miguel Castillo Didier. Tuvo lugar en la Sala Ercilla de la Biblioteca Nacional.

- Viernes 30, segunda representación de las *Troyanas* de Eurípides, esta vez en el Teatro S. Aguirre.
- Sábado 31, tercera y última representación de las *Troyanas* de Eurípides en el Teatro S. Aguirre.

Sin duda, las jornadas han supuesto un gran paso para la difusión y conocimiento de aspectos de la Grecia clásica y moderna en el paisaje latinoamericano, concretamente en Chile, país en el que convive una numerosa colectividad helénica.

### **“Representación de Comedia... tragedia en un acto, de Nikos Kazantzakis”**

El 21 de noviembre de 1.998, la “Compañía del Mundo” representó la obra *Comedia... tragedia en un acto* de Nikos Kazantzakis, estrenando así la primera versión castellana, traducida por el profesor del Centro de Estudios Griegos, Bizantinos y Neohelénicos “Fotios Malleros”, Roberto Quiroz Pizarro. Junto con la representación, se presentó al público el libro *Abismo y fe*, en el cual se haya la traducción de la obra a representar, cuyo autor es también el profesor Roberto Quiroz Pizarro.

*Comedia... tragedia en un acto* es una obra correspondiente a la juventud de Nikos Kazantkakis. “Nos muestra el cerebro de un hombre que agoniza. En el interior de éste hay una sala de espera. Ahí van llegando doce personajes que han muerto corporalmente y cuyas almas subsisten aún. Estas almas representan diversos estadios y períodos contradictorios de la conducta humana. Todos son seres solos, que se unen únicamente en la esperanza de las doce de la noche. En ese momento se abrirá la puerta de la sala, que los mantiene encerrados, y aparecerá el *Esposo*.”

A la representación asistieron más de trescientas personas, en su mayoría estudiantes, que asistieron motivados por conocer algo más del legado de Kazantzakis a la vez que contemplar el estreno de la obra.

La duración del montaje abarca mucho más de la media hora que el autor proyectaba en un principio para la escena escrita del texto. Un recurso nuevo para el montaje fue la aplicación de ciertos motivos musicales en determinados episodios de la dramatización. Una música precolombina vocal dejaba impresiones de variado tono en los espectadores que, muy involucrados, apenas respiraban.

La dirección de la puesta en escena centró la representación en la figura del actor, como artista y comunicador. El intérprete está encerrado en un espacio simbólico, de líneas muy simples, de escaso mobiliario, y allí queda, entregado al destino que el autor le ha deparado. La acción de los personajes estuvo urdida de matices y ritmos diversos, desde el leve movimiento hasta los llantos y protestas iracundas. Al principio, el escenario era dominado por las tinieblas. Luego, unas voces anticipaban la llegada de los personajes, los cuales aparecieron de entre el público y avanzaron hacia el estrado semicircular y más elevado que el resto de la sala.

La iluminación tuvo un relieve especial, pues en el fondo del proscenio estaban las siete luces de la Ménora judía que súbitamente se apagaban con misterio.

La intensidad dramática de cada personaje y la brumosisidad del escenario hacían que cada actor fuera encuadrado como una imagen plástica por sí misma, dándole variedad al conjunto de los personajes y derramando la riqueza humana sobre los espectadores. La simplicidad de la escenografía permitía una condición paradójica entre la quietud y el abismo de la oscuridad que rodeaba a los doce personajes.

Al finalizar la función, los actores recibieron una ovación del público y, a continuación, el traductor de la obra, el profesor Roberto Quiroz, presentó el libro *Abismo y fe*, que integra la obra de Kazantzakis y algunos comentarios introductorios.

La representación fue acogida con un asombroso éxito. Deleitó a extremo al público asistente, que agradeció enormemente al traductor e intérpretes la oportunidad propiciada de participar de una obra con tan gran fuerza dramática. Y es que, como alguna vez dijo Nikos Kazantzakis en *Carta al Greco*:

*“Mi alma entera es un grito  
y mi obra entera  
es la interpretación  
de ese grito”*

### **Corrección**

*En relación a los datos que aparecen en el espacio “Estudios Neohelénicos en Chile”, de! n° 2 (1.998) de “Estudios Neogriegos”, hacemos las siguientes correcciones:*

1. En el informe titulado “Universidad de Chile”, sito en la pág. 26, se rectifica la última frase “El Centro también organiza y dirige los cursos de Griego Moderno que se imparten en la Colectividad Helénica” por “La Colectividad Helénica de Santiago también organiza y dirige los cursos de Griego Moderno que se imparten en la Colectividad Helénica”.
2. En el artículo titulado “Publicaciones y Conferencias”, sito en las págs. 28-30, se rectifica la frase localizada en el apartado dedicado a Cursos de Griego Moderno, punto 1 “el Centro organiza y financia tres cursos de Griego Moderno que se imparten en la sede de la Comunidad Griega para niños y adultos de nacionalidad griega y para chilenos” por “la Colectividad Helénica de Santiago organiza y financia tres cursos de Griego Moderno que se imparten en la sede de la Comunidad Griega para niños y adultos de nacionalidad griega y para chilenos”.

## C. EN OTROS PAISES:

### **Resumen, conclusiones y propuestas del congreso\* “España y la cultura hispánica en el sureste europeo”**

Un congreso llamado “España y la cultura hispánica en el Sureste Europeo” tuvo lugar en Atenas, del 2 al 4 de diciembre de 1998, organizado por la Asociación de Hispanistas Griegos, la Embajada de España en Atenas y el Instituto Cervantes de Atenas, bajo los auspicios del Ministerio de Asuntos Exteriores de España, del Ministerio de Cultura de Grecia y del Instituto Cervantes.

Participaron en él 29 hispanistas - entre ellos catedráticos, estudiosos, traductores y otros - de 10 países, es decir, de Albania, Bosnia, Bulgaria, Croacia, España, la Ex República yugoslava de Macedonia, Grecia, Rumanía, Turquía y Yugoslavia. Más numerosas fueron las participaciones española y helénica, lo que se reflejó también en el temario. Los participantes fueron invitados a exponer aspectos relacionados con la herencia histórica y la situación actual de la presencia española en el Sureste Europeo desde finales del siglo XV, abarcando cuatro campos específicos, a saber a) las relaciones políticas y culturales de España con la región, b) la recepción e influencia de la literatura española en la misma región, c) el estudio de las letras españolas en dicha región, d) el papel de los sefarditas como portadores de la cultura hispánica en la denominada región. Dentro de esta demarcación, las ponencias fueron de gran diversidad e igual atractivo, encabezándose por dos disertaciones introductorias sobre las relaciones diplomáticas de España con el Sureste Europeo.

En el contexto político - diplomático, el interés se concentró principalmente en Grecia, el Imperio Otomano y Turquía y la región por lo general, y en menor medida, en la costa adriática y Albania. Fueron investigadas, por yuxtaposición, las figuras de Rigas y Miranda y de Venizelos y Cambó, el filohelenismo español, la guerra civil española en su incidencia helénica, también las relaciones del Imperio Otomano y Turquía así como la imagen de la misma en la obra de un escritor español contemporáneo, finalmente la proyección de España en la región hace siglos y los relatos de viajeros españoles sobre ésta.

En el terreno cultural - literario, se habló sobre la recepción de la literatura española en Albania, Bulgaria, Grecia, Rumania y otros países e inversamente sobre la recepción del mundo balcánico en España y el impacto de la lengua griega en la

\* *Discurso pronunciado en la clausura del congreso.*

literatura española moderna, y se esbozó el caso de un poeta rumano que escribió en lengua española.

En el campo de los estudios hispánicos se expuso el lugar de la lengua española en la Universidad de Skopje, y se presentó un estudio sincrético sobre las lenguas española y griega.

Por fin, el sefarditismo y su dimensión cultural fueron debatidos en el grado que lo merecen. Se consideraron la identidad y la posición de los sefardistas en Bosnia, Bulgaria, Grecia y Turquía, se examinó la versión judía de la lengua española, y se plantó de manera realista toda la problemática sefardita en su tangente española.

¿Qué se puede concluir de este congreso? Su concepción estuvo condicionada por dos objetivos. El primero era la promoción, el fomento de la cultura hispánica y sus estudios en el Sureste Europeo. El segundo era el conocimiento, el establecer los lazos entre los hispanistas de la región con miras a la colaboración entre ellos en provecho de dicha cultura. Se puede sostener, sin demasiada modestia, que el congreso respondió de manera satisfactoria a estos objetivos. Por un lado, las ponencias, por sus enfoques y amplitud, fueron una apreciable aportación de erudición e informaciones sobre el estado de la cultura hispánica en los distintos países. Por otro lado, el contacto entre los congresistas creó una base personal, sobre la cual se podría fundamentar una labor común. Y todo esto ocurrió por primera vez, lo que constituye en sí mismo un hecho importante. Sería entonces deseable que este encuentro científico y amistoso no quedase aislado, sino que adquiriese una periodicidad, una institucionalización. Pero ésto nos lleva a las propuestas.

La Asociación de Hispanistas Griegos propone la creación de un órgano regional de colaboración entre hispanistas, asentado en la participación no individual sino colectiva. En concreto, se avanza en la idea de fundar una Asociación de Asociaciones de Hispanistas del Sureste Europeo. Se trata de un concepto original, ambicioso y, por consiguiente, algo difícil de realizar. La mayor dificultad radica en que no hay asociaciones de hispanistas en todos los países de la región, y se espera que la asociación helénica -además relativamente recién constituida- no sea la única de su índole por el momento. Pero ésto podría servir de aliento para la formación de tales asociaciones en donde no existan. No queremos hacernos ilusiones, el sindicalismo intelectual poco puede impulsar la cultura. Sin embargo, en nuestro caso en una tierra más o menos virgen, una asociación de hispanistas puede ser de una cierta utilidad, por pequeña que sea, sobre todo si ella forma parte de un conjunto.

Es en este sentido que la Asociación de Hispanistas Griegos invita a los congresistas de la región a unirse a su iniciativa. Ellos tienen en sus manos un borrador de estatutos de la propuesta Federación. Lo pueden examinar con comodidad

y comunicarnos sus comentarios o sugerencias, de modo que estos estatutos se perfeccionen y sean aceptados por todos. Según lo previsto en los mismos, los miembros fundadores de la Federación podrán reunirse enseguida para dar oficialmente el nacimiento a ella.

Sin más, declaro la clausura de este congreso, agradeciendo calurosamente a los eminentes participantes por haberlo honrado con su presencia. Muchos agradecimientos se dirigen a la Embajada de España y al Instituto Cervantes, a través del Embajador Javier Jiménez - Ugarte y del Director Sebastián Quesada y sus colaboradores, por su valioso apoyo material y moral para llevar a cabo el congreso. Terminó formulando el voto de encontramos próximamente en otro país, ligados e inspirados por el amor y el aprecio que tenemos por la gran cultura hispánica, de manera que a este congreso se le refiera en el futuro como el primer congreso sobre España y la cultura hispánica en el Sureste Europeo.

Constantinos Vassis  
Presidente de la Asociación de Hispanistas Griegos

### **Simposio “Tasos Livaditis. Diez años después”**

El Simposio, realizado en Atenas los días 18, 19 y 20 de diciembre del pasado año en el Centro Intelectual de la ciudad, fue organizado por la Universidad de Ioannina y el Periódico Eli-trojos, con el patrocinio del Ministerio de Cultura de Grecia y el apoyo de la capital griega.

Diez años después de la muerte del novelista y poeta ateniense Tasos Livaditis, sus amigos, lectores y estudiosos intentaron, en el marco de un simposio literario, analizar su vida y significados poéticos.

El acto se inauguró con la lectura de algunos de sus poemas a cargo de los actores Titos Vadís y Beti Valasi y de la hija del poeta, Vaso Jalá-Livaditis.

Los conferenciantes y temas tratados fueron: Sonia Ilinskaia-Alexandropoulou: “Tasos Livaditis. Días de inmortalidad”, Takis Karvelis: “La historia y su valor en la poesía de Tasos Livaditis”, Panayotis Nutsos: “Tasos Livaditis. Poemas-poéticos”, Thanasis Nakas: “El discurso esquemático de Tasos Livaditis”, Yorgos Iánnaris: “El Livaditis compositor de música”, Yorgos Markópulos: “Tasos Livaditis, el refugio por la desgracia de la realidad en el sueño, a la extralimitación y a la metafísica de las cosas”, Yannis Motsios: “Tasos Livaditis, dos poemas premiados y uno sin premiar”, Athanasios Zisis: “Camino estético en el “Arte” de Tasos Livaditis”, Nikos Jurdakis: “La experiencia de la Salvación en la poesía de Tasos



Livaditis”, Nena Kokkinaki: “La Fantástica vida que no vivió un poeta así como se deduce de los manuscritos de otoño de T. Livaditis”, Tzina Kalogiru: “Como un antiguo coro trágico...”: problemas del “coro” en la poesía de Tasos Livaditis y de Iannis Ritsos (una convergencia), Stilianí Pandeliá: “¿Héroe o profeta? La poesía y el poeta en la obra de Tasos Livaditis”, Ilías Kefalas: “T. Livaditis, la apoteosis lírica”, Stelios Karaianis: “Una aproximación interpretativa a los manuscritos de otoño, con el método de W. Dilthey y José Ortega y Gasset”, Thanasis Dokos: “Tasos Livaditis: desde el marxismo revolucionario al misticismo. ¿Consecuencia o retractación?”, Thanasis Kostavaras: “Tasos Livaditis dentro de la historia”, Ifigenia Triadu: “La voz del narrador en el último período de Livaditis”, Apóstolos Benatsis: “Tasos Livaditis: pero yo al marchar dejaré una carta cariñosa para los que van a llegar”, Eratosthenis G. Kapsomenos: “La imagería de Tasos Livaditis en la poesía del Tercer período”, María Psaju: “El Livaditis crítico para la generación poética del 70”, Dimitris Kókoris: “Sopla en las encrucijadas del mundo”, Athanasios Gótovos: “Tasos Livaditis 1950 - 1966: desde la creencia a la discusión”, y Dimitra Pavlaku: “La frustración en la obra de Tasos Livaditis”.

La segunda sesión contó también con la lectura de poemas a cargo de la actriz Katerina Didaskalu y con el recital poético musical del cantante y amigo del poeta, Lakis Papás. Paralelamente a las jornadas se expusieron fotografías y manuscritos del poeta.

Bajo la dirección del presidente del simposio y profesor de la Universidad de Ioánnina, Eratosthenis G. Kapsomenos, el coloquio se clausuró con la revisión de los principales temas tratados durante las jornadas, y con conclusiones y propuestas a cargo de los asistentes. Entre aquellos que tomaron parte se encontraba Antonis Samarakis que, con un discurso prolongado y afectuoso, logró emocionar a toda la sala. Se hizo un reiterado hincapié en la idea de que el momento y la época del reconocimiento literario de Tasos Livaditis aún no había llegado.

Virginia López Recio

## I Congreso Europeo de Estudios Neogriegos

Los días 2, 3 y 4 de octubre de 1998 se celebraron en la ciudad de Berlín las sesiones del Primer Congreso Internacional de Estudios Neogriegos, las cuales, agrupadas bajo el título genérico de «El mundo griego entre Oriente y Occidente 1453-1981», fueron organizadas por la Sociedad Europea de Estudios Neogriegos, en colaboración con el Seminario de Bizantinística y Griego Moderno de la Freie Universität de Berlín.

Tratándose del primer encuentro organizado por la Sociedad Europea de Estudios Neogriegos, éste ha contribuido sin duda a estimular el conocimiento mutuo

entre las distintas agrupaciones nacionales que integran la Sociedad. En efecto, el congreso ha permitido poner en común los intereses e inquietudes de todos los participantes en unos momentos en que tan a menudo se discute, dentro y fuera de Grecia, sobre el espacio que los estudios neohelénicos ocupan o están destinados a ocupar en nuestras universidades.

Sin embargo, y más allá de este aspecto, el encuentro de Berlín ha constituido una plataforma idónea para dar a conocer las tendencias de los estudios neogriegos de cara a los próximos años, las líneas actuales de trabajo y la labor de los jóvenes investigadores. Éste ha sido el principal objetivo de los organizadores, y por ello las comunicaciones fueron muy numerosas (a pesar de haber existido una selección previa). En tres intensos días y distribuidas en sesiones paralelas de carácter temático (“El testimonio de los textos”, “El espacio de la historia”, “Movilidad de hombres e ideas”, “Lingüística”, “Estudios comparativos”), se leyeron y discutieron comunicaciones procedentes de toda Europa, América y Australia. De hecho, el congreso se ofreció como una plataforma abierta a muchas aportaciones, si bien el eje alrededor del cual giró fueron los diferentes aspectos de la cultura griega (lengua, literatura, historia, ideología, etc.).

Habrà que esperar a las actas para llegar a conclusiones más concretas sobre las aportaciones de este congreso. Sin embargo, y en referencia al estado de los estudios neohelénicos, el encuentro berlinés permite llegar, creo, a dos constataciones. En primer lugar, cabría señalar la “profesionalización” de los estudios neogriegos, la autonomía de una disciplina académica que, a menudo, ha sido y es considerada un apéndice de la filología clásica y la bizantinística. Los organizadores del congreso han destacado esta independencia incluso en el título del congreso, con su limitación cronológica (1453-1981). Sin negar los vínculos existentes entre el estudio de la Grecia Clásica, la Medieval y la Moderna, el neohelenista dispone de un campo académico propio que exige, como en los restantes, una dedicación exclusiva con tal de alcanzar el rigor deseable.

Sin embargo, y conscientes de la necesidad de superar los estrictos límites de la filología, el congreso de Berlín ha estado también abierto a trabajos referidos a la ideología y a la evolución social del mundo griego. El futuro de estos estudios parece estar ligado, en las diferentes instituciones y universidades que lo acogen, a la combinación de la lengua y la literatura con otros ámbitos de interés abiertos no sólo para investigadores procedentes del mundo de la filología, sino también de la historia, la sociología, etc.

Josep M. Bernal

## C. ACTIVIDADES DE LA S.H.E.N.

### IV Curso de lengua y Civilización griega moderna

Durante los días 14 al 25 del pasado mes de septiembre tuvo lugar en la ciudad griega de Rodas el IV Curso de Lengua y Civilización Griega Moderna, organizado por la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, el Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada y el Centro Internacional de Estudios del Mediterráneo de Rodas.

Asistieron a él aproximadamente 40 alumnos, profesores de Lenguas Clásicas en Enseñanza Media y estudiantes y profesores universitarios, procedentes en su mayoría de España, aunque también los había de Chile, Argentina y Kazajistán. La sede del curso fue la Escuela de Turismo de Rodas, cuya residencia sirvió de alojamiento a los participantes. Se desarrolló en horario de mañana y constó de dos partes bien diferenciadas: un curso de Lengua Griega y una serie de conferencias sobre diversos aspectos de la Lengua, Literatura e Historia de la Grecia Moderna.

Para el curso de Lengua los alumnos fueron distribuidos en cuatro niveles: principiantes, básico, intermedio y avanzado. Hubo diariamente, de lunes a viernes, dos clases de hora y media de duración. La primera dedicada al estudio de la gramática y la segunda a ejercicios prácticos y de conversación. Las clases fueron impartidas por el director del curso, el Dr. Moschos Morfakidis, de la Universidad de Granada; la Dra. Isabel García Gálvez, de la Universidad de La Laguna; la Dra. Amor López Jimeno, de la Universidad de Valladolid; Dña. Raquel Pérez Mena, del Instituto de Idiomas de la Universidad de Sevilla; Dña. Teodora Polichrou, del Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada; Dña. María Pouloupoulou, de la Universidad "Aristóteles" de Salónica y el Dr. Konstantinos Minás, de la Universidad del Dodecaneso.

Entre las conferencias, podemos citar las pronunciadas por Nikos Nikolau (*Rodas, historia y civilización* y *Breve historia del Estado Griego Moderno*) y las de los escritores Konstantinos Vasis, sobre el uso de la *cazarévusa* en el lenguaje administrativo, y Kostas E. Tsirópoulos, sobre algunos aspectos de la poesía grieta moderna.

Además, los profesores del curso dedicaron el apartado de conferencias al estudio, en varias sesiones, de diversos temas. Isabel García analizó la obra de Rigas Velestinlís; Amor López, la Historia de la Lengua Griega; Raquel Pérez, cuestiones referidas al léxico; Moschos Morfakidis se ocupó de la Historia de Grecia y de los problemas derivados de la traducción.

Se realizaron, además, numerosas actividades extraescolares, como la asistencia a una muestra de danzas folklóricas, las visitas guiadas al Palacio de los Grandes Maestros y al Museo Arqueológico de Rodas, las excursiones a los yacimientos arqueológicos de Kámiros, Ialisos y Lindos y a la cercana (y muy hermosa) isla de Simi y, también, clases de bailes griegos.

En todo momento pudimos sentir la hospitalidad rodia. Hicieron gala de ella el Alcalde de la ciudad, por el que fuimos invitados a una recepción, todo el personal de la Escuela de Turismo, y, muy especialmente, Nikos Nikolau, Director del Centro Internacional de Estudios del Mediterráneo.

Felipe Antonio Jiménez González  
Magdalena Hernández Ramírez